

ЕЛКА.

Музыкально-Психологическая Драма.

Либретто С. Плаксина.

Музыка

В. РЕБИКОВА.

Бр. 21.

Оркестровая партитура. Руб. 40.—

Клавираусцугъ. . . Руб. 3.—

Собственность издателя.

Варшава. Э. Венда и К^о. Москва. П. Юргенсонъ. Лейпцигъ. Кизель. А. Иакинфовскій.
С. Петербургъ. П. Юргенсонъ.

NET 12/—



DER CHRISTBAUM

(„L'arbre de Noël“). („The Christmas tree“).



Märchenspiel in 1 Akt und 4 Bildern.

Text von S. Plaxin. Deutsch von L. Esbeer.

Musik von

Wl. Rébikow.

Orchester-Partitur: Rbl. 40,—

Op. 21.

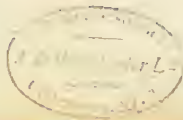
Klavierauszug: Rbl. 3,—



Eigentum des Verlegers
P. JURGENSON,
MOSKAU, | LEIPZIG.
London, Breitkopf & Härtel.

CLOSED
SHELF

M
1503
R2915C





Издательство П. Юргенсона въ Москвѣ.

Содержаніе.

Inhaltsverzeichnis.

	Стр.		Seite.
Картина I.	5	Bild I.	5
„ II.	27	„ II.	27
Шествіе гномовъ	32	Zug der Gnomen.	32
Танецъ паяцовъ.	36	Tanz der Bajazzo.	36
„ китайскихъ куколъ	40	„ „ Chinesischen Puppen	40
Картина III.	55	Bild III.	55
„ IV.	60	„ IV.	60

Замѣчанія къ постановкѣ Елки на сцену.

Декорации всѣхъ трехъ картинъ пьесы (1-я улица, 2-я дворецъ, 3-я лѣстница ангеловъ) устанавливаются до спектакля.

Такимъ образомъ декорация улицы закрываетъ собой декорацию дворца и елку а декорация дворца—поставленную лѣстницу и на ней стоящихъ ангеловъ.

По окончаніи первой картины убираютъ видъ улицы и открываютъ видъ дворца и елки.

По окончаніи второй картины убираютъ видъ дворца и видна лѣстница ангеловъ.

Первая картина представляетъ улицу города. Направо и налево два дома. Подъ окномъ дома налево скамейка.

На эту скамейку въ концѣ первой картины ложится *дѣвочка-нищенка* и засыпаетъ. Когда убираютъ, послѣ конца первой картины, видъ улицы, *то оба дома, направо и налево, остаются на мѣстахъ.*

Неосвѣщенные дома эти составляютъ какъ бы черную раму для послѣдующихъ *свѣтлыхъ* картинъ (2-я дворецъ, 3-я лѣстница ангеловъ).

Во время мрака, наступившаго послѣ первой картины, артистка, исполняющая партію *дѣвочки* и легшая на скамейку у окна дома, *незамѣтно* для публики *уходитъ* и замѣняется *статисткой, одѣтой нищенкой.*

Артистка въ костюмѣ *нищенки* появляется во дворцѣ, *статистка* же остается лежать у окна до конца драмы.—

Обѣ артистки передаютъ свои партіи—*говоркомъ*, почти разговоромъ. Какъ можно жизненнѣй, сердечнѣй, теплѣй, задушевнѣе и прочувствованно исполняютъ свою партію *дѣвочки*. Никакого пафоса, никакихъ эффектовъ.

Костюмъ *принца* (статистики)—времени Людовика XVI-го.

Костюмы *дѣвочки* и ея *матери* во все продолженіе пьесы—*нищенскіе*. Только въ концѣ третьей картины (лѣстница ангеловъ) ангелы снимаютъ съ *дѣвочки* ея нищенскія лохмотья и облачаютъ ее въ бѣлую свѣтящуюся одежду.

Въ первой сценѣ прохожіе по улицѣ проходятъ и не замѣчаютъ просѣбъ нищенки.

Е Л К А.

МУЗЫКАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ДРАМА.

Дѣйствующія лица:

Дѣвочка *Сопрано драматическое.*
Мать *Сопрано лирическое.*
Принцъ *Статистка.*

Гномы, паяцы, куклы, китайскія куколки, ангелы, прохожіе.

Декорация первой и четвертой картины—улица того города, въ оперномъ театрѣ котораго будетъ поставлена „Елка“.

Дни первыхъ представлений „Елки“:

Москва, 17 октября 1903 г.	Лайбахъ (Австрія) 13 декабря 1907 г.
Харьковъ, 26 октября 1905 г.	Нижній-Новгородъ, 22 августа 1908 г.
Саратовъ, ноябрь 1905 г.	Ярославль, 11 ноября 1908 г.
Прага (Австрія) 27 ноября 1906 г.	Тифлисъ, 21 декабря 1908 г.
Верлингъ, 30 ноября 1906 г.	Пермь, 24 февраля 1910 г.
Брюль, 20 декабря 1906 г.	Екатеринославль, 3 апрѣля 1910 г.
Кіевъ, 27 октября 1907 г.	Петербургъ, октябрь 1910 г.
Казань, 13 ноября 1907 г.	

DER CHRISTBAUM.

MUSIKALISCH-PSYCHOLOGISCHES DRAMA.

P e r s o n e n :

Ein Mägdlein *Dramatischer Sopran.*
Die Mutter *Lyrischer Sopran.*
Der Prinz *Statistin.*

Gnomen, Bajazzi, Puppen, Chinesische Puppen, Engel, Vorübergehende.

Die Decoration des 1-ten und 4-ten Bildes muss eine Strasse derjenigen Stadt vorstellen, wo die Aufführung des „Christbaums“ stattfinden soll.

Die Daten der ersten Vorstellungen des „Christbaums“:

Moskau — 17 Oktober 1903.	Laybach — 13 December 1907.
Charkow — 26 Oktober 1905.	Nishny-Novgorod — 22 August 1908.
Saratow — November 1905.	Jaroslavl — 11 November 1908.
Prag — 27 November 1906.	Tifliss — 21 December 1908.
Berlin — 30 November 1906.	Perm — 24 Februar 1910.
Brünn — 20 December 1906.	Jekaterinoslawl — 3 April 1910.
Kiew — 27 Oktober 1907.	St.-Petersburg — Oktober 1910.
Kazan — 13 November 1907.	

„Е Л К А.“

Музыкально-психологическая драма.

Музыка В. РЕВИКОВА.

„DER CHRISTBAUM.“

Musikalisch-psychologisches Drama.

Musik von W. REBIKOFF.

Op. 21.

Картина I.

Deutsch von L. Esbeer.

Bild I.

Сцена представляет глухую улицу города. Вечер накануне Рождества. Изрядка проходят по улицѣ люди. На лѣво домъ.

Die Bühne veranschaulicht eine entlegene Strasse einer Stadt. Christabend. Ab und zu gehen Menschen die Strasse entlang. Links ein Haus.

Largó. M. $\text{♩} = 42$.

PIANO.

ЗАНАВѢСЪ.

DER VORHANG GEHT AUF.

Входитъ бѣдно одѣтая

Ein ärmlich gek-

дѣвочка.
leidetes Mägdlein tritt auf.

Дѣвочка.
Mägdlein.

Дѣвочка проситъ у прохожихъ милостыню. Тѣ проходятъ мимо нея не
Das Mägdlein bittet die Vorübergehenden um ein Almosen. Sie gehen vorbei, ohne sie zu.

обращая на нее никакого внимания.
beachten. *mf parlando*

Д. М. По-дай-те милостынь-ку.
o, helft ihr guten Leu-te.

C. I.
Cl.
Fag.
p

Andante.

Д. М. О, какъ мнѣ хо-лод-но! Ra-
Der Frost durchschauert mich! Was

3 Ob.
Viol.
mf

Д. М. -ко-е за-ми-ра-нье я чув-ствую въ гру-ди... Въ но-гахъ мо-ихъ,
ist, dass wie Erstarrung sich in die Brust mir schleicht... die Glieder lähmt,

p

Д. М. въ ру-кахъ та-кая боль...
und mich wie Schmerz durchzuckt?

4 Fl.
p Corni
Cl.
Fag.
Quart.

Moderato.

Д. М. 

Ког - да - бы далъ мнѣ тотъ про - хо - жіи по - да - я - нье,
 O, *reichte je - ner Mann mir nur das kleinste Scherflein,*

[5] Moderato.



Д. М. 

чтобъ я мог - ла у - снуть въ те - плѣ не на снѣ - гу
da - mit ich ob - dach - los nicht schlaf - en müsst im Schnee.



Largo.

Идетъ прохожіи. Дѣвочка проситъ у прохожаго милостыню; тотъ не обращаетъ на ея просьбы
Das Mägdlein bittet den Vorübergehenden um ein Almosen, doch ohne Erfolg.

Д. М. 

вниманія. Подайте Христа
Ich fleh' um Christi

[6] Largo.



Moderato.

Идетъ прохожіи. 

ра - ди!
Namen!

Подай - те
Habt Mitleid,

Moderato.



Д.
М.

ми_ло_стыньку, по_дай_те ми_ло_стынь_ку...
habt Er-bar-men, o, helft mir, ar-mem Kin-de...

Д.
М.

Più mosso.

Пропеть! пропеть!
Vor-bei, vor-bei! *Più mosso.*

Д.
М.

Богъ е_го про_сти.
Gott mag ihm ver-zeih'n.

Д.
М.

Пожду е_ще. Быть можетъ чувство сострада_нья съ_
Ich war-te noch. [9] Es könn-te doch vielleicht gelin-gen, ein

Д.
М.

мѣ-ю раз-бу-дить въ серд-цахъ лю-дей и я.
Menschen-herz zu rüh-ren, dass sich's mein erbarmt.

Д.
М.

mf
О, ма-ма до-ро-га-я, ты видишь-ли съне-
O, Mutter, theure Mut-ter, siehst du vom Him-mel

10

Д.
М.

бесъ, какъ страждетъ дочь тво-я. Не вѣ-рю я, чтобъ ты, въ блаженствѣ у-то-
dort die Lei-den dei-nes Kinds? Ich glau-be nicht, dass du, von Herrlichkeit um-

Д.
М.

па-я, не бро-си-да хоть взгля-да мнѣ въ сва-ту ю ночь.
-ge-beh, mir dei-nen Blick ent-ziehst in die-ser heil'gen Nacht.

mf p

Andante sostenuto.

Д.
М.

Andante sostenuto.

[11]

mf

Д.
М.

p

Я пом-ню вечер, мать уми-
Ihr letz-tes Stündlein steht mir vor

Д.
М.

-ра-ла, меня благосло-вля-я.
Au-gen, mich seg-ne-te die Mut-ter.

[12]

mf

Д.
М.

Me-
Wie

Andante cantabile.

Д. М. ня лю-би-ла мать, о - на ме-ня лас-ка-ла. Я сча-стли-ва была, и ми-ѣ жи-
hatte sie mich lieb, wie wuss-te sie zu ko-sen. Ich kann-te nichts als Glücksein Leben

13

Д. М. лось лег-ко. Вдругъ за-бо-лѣ-ла мать, не дол-го про-стра-
war so leicht. Doch Mütterchen ward krank, nicht lang hat sie ge-

Д. М. - да-ла, и я о-ста-лась од-на, од-на на цѣ-ломъ свѣ-тѣ.
- lit-ten, sie schied und liess mich al-lein, al-lein in wei-ter Welt.

Più mosso.

Д. М. *Più mosso.* Одна о-
Verwaist, welch

14

Più mosso. Дѣвочка плачетъ. Das Mädchen weint.

Д. *сталась я!*
D. *her, des Wort!*

mf poco a poco ac cel

le ran - do e cre seen

Д. *О, ма - ма, возь_ми_меня_от_сю_да, возь_ми_ме -*
D. *O, Mut - ter, soll ich dich lange missen, nimm mich zu*

do f

Въ окнѣ ближайшаго дома видѣется зажженная елка. Порой долетаютъ звуки смѣха дѣтей. Видны танцующія дѣти. Слышнъ вальсъ исполняемый на рояли.*)

Durchs Fenster des nächsten Hauses ist ein geschmückter Tannenbaum sichtbar. Bisweilen ist Kinderlachen zu hören. Man sieht tanzende Kinder und hört die Klänge eines Walzers, der auf dem Piano gespielt wird.

Tempo di Valse. M. ♩ = 88.

Д. *ня!*
D. *dir!*

p

*Гдѣ то
Jetzt klingt*

*) Авторъ желалъ бы, чтобы вальсъ былъ исполненъ на рояли (не пианино) хорошимъ пианистомъ.
Der Autor wünscht dass der Walzer von einem guten Pianisten, auf einem Flügel (nicht Pianino) ausgeführt wird.

Д.
D.

му-зы-ка иг-ра-етъ,
gar Musik he-rü-ber,

дѣ-ти смѣ-ют-ся.
fröhliches La-chen...

Д.
D.

Гдѣ э-то?
Wo ist das?

Вонъ тамъ!
Wol dort,

Въ томъ
im

Д.
D.

до-мѣ.
Hause.

По-дой-ду по-бли-же!
Ich will nä-her tre-ten.

rit.

a tempo



Дѣвочка смотритъ въ окно дома.
Das Mägdlein schaut ins Fenster hinein.

Д.
 D.

Ахъ, ка - ка - я прелесть!
 Ach, wie schön - wie herrlich!

Д.
 D.

Ел - ка! Ел-ка! горитъ ог-
 Christ - baum! Christbaum! Er blizt und

Д.
D.

...ня-ми.
strahlet...

Тан-цуютъ дѣ-ти вѣсь...
Es tanzt die Kinderschar...

Д.
D.

и - граютъ вальсъ.
Ein Wal-ser ist's.

Ахъ,
Wie

Д.
D.

какъ тамъ ве-се-ло.
lu-stig geht's dort zu.

This page contains six systems of musical notation for piano. The key signature is two sharps (F# and C#). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *rit.* and *p*. The first five systems each consist of a grand staff (treble and bass clef). The sixth system also consists of a grand staff, but the bass clef part is mostly empty, with some notes in the final measure. The notation is written in a standard musical style with slurs, ties, and other musical markings.

Moderato.

17

Дѣвочка. Mägdlein.

Пе-ре-ста-ли танцо-вать. Со-брались дѣ-ти вкругъ
Nun hat auf-ge.hört der Tanz; wie froh die Kin-der den

16 Moderato.

p

Più mosso.

Д. ел-ки всѣ тол-пой; по-дар-ки раз-да-ютъ всѣмъ. Счастливымъ
Weihnachts.baum umstehn er-wartend Festge-schenke. Wie warm mag's

17 Più mosso.

mf

Д. какъ тепло! и какъ на-ряд-ны всѣ. Когда-бъ о-динъ хотъ
dort wol sein! wie schmuck die Kin-der sind. O dürft' auch ich ein-

Andante.

Д. разъ мнѣ въ до-мѣ быть та-комъ.
-mal be-tre-ten solch ein Haus!

18 Andante.

Д.
М.

Тутъ тьма,
Wie kalt, ахъ,
wie

Д.
М.

какъ тем.но!
dun - kel hier, А тамъ свѣтло!
und dort wie hell!

19

mf

Д.
М.

Отъ не.при.выч.ки свѣтъ мнѣ даже рѣжетъ глазъ.
Das un - ge - wohn - te Licht thut meinen Au - gen weh.

f *mf*

Д.
М.

А е.л ка!
Und's Bäum - chen,

20

p

Д.
М.

го - ритъ ог - ня - ми! Ахъ! какъ хо -
es blüht und fun - kelt. Ach! wär auch

Д.
М.

- тѣ-лѣ бы мнѣ быть въ а - той ед - кѣ! Ахъ, какъ тамъ
ich mit dort zum fro - hen Kin - der - fe - ste! Ach, wie das

Д.
М.

ве - се - ло! О,
lu - stig wär! O,

21

Д.
М.

ма - ма до - ро - га - я, въ свя - ту - ю ночь взгля - ни ты на ме -
Mu - ter, wie ich lei - de! in heil - ger Nacht schau nie - der auf dein

Д. М. **Largo.** **Andante.**

ня. И дочь сво-ю не-сча-стну-ю
 22 Kind, lass nicht dein ar-mes Töch-ter-lein

Д. М. **Largo.**

возь-ми късе-бѣ, возь-ми късе-бѣ, въ се-ленья ра-я.
 in Nacht und Wind, nimm mich zu dir, ins Reich der Freu-de!

Д. М. **Moderato.** **parlando**

О, какъ мнѣ холодно.
 Wie friert mich doch so sehr, 23

Д. М.

О, какъ я го-лод-на!
 und wie der Hunger droht!

Д.
М.

mf
у-
о,

Д.
М.

- желъ ку-со-чекъ хлѣ ба ни-кто мнѣ въэ-ту ночь не дастъ во и-мя
könnst; um Je-su Wıl-len, mir die-se Nacht ein Stück-lein Brod den Hun-ger

Д.
М.

Бо-га!
stil-len!

Чѣмъ про-гнѣ-ви-ла я, о, Го-спо-ди, Те-
Was lenk-te dei-nen Zorn auf mich mein Herr und

p

Д.
М.

-бѣ,
Gott,

что на-ка-за-ні-е та-ко-е нлещь Ты мнѣ!
dass du mir sol-che schwere Prü-fung auf-er-legst!

mf

Д.
М.

25

Lento. (Привидѣніе матери является въ стѣ- Мать. Mutter.
нѣ дома. Дѣвочка ея не замѣчаетъ.)

Д.
М.

26*)

за что! за что! Die Erscheinung der Mutter zeigt sich in der Веліко́нь, ми́ло -
Wofür leid' ich? Wand des Hauses ohne vom Mägdlein bemerkt Barmherzigst der
Lento. zu werden)

М.

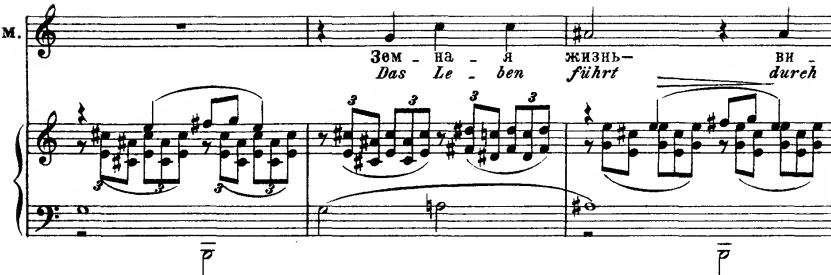
сердѣ. Избранниковъ лю - бя, Онъ испы - тання
Herr und sei - ne Lie - be gross. Er prüft, die Er er -

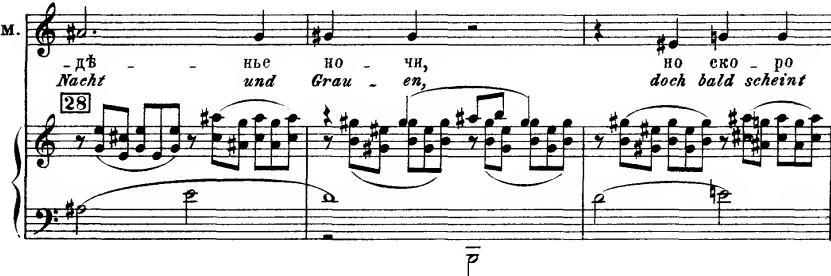
М.

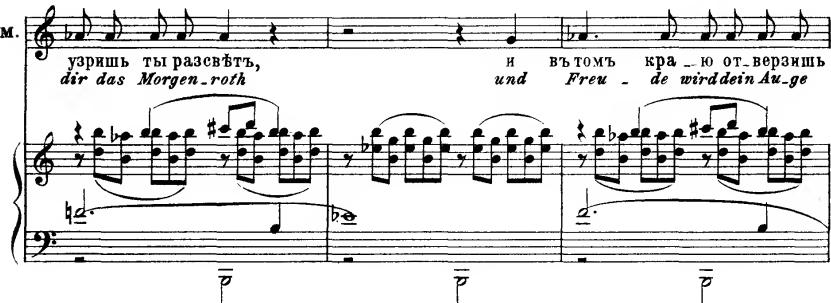
плетъ. Тер - пи, и все поймешь!
wählt. Er - trag dein har - tes Loos!


27

*) Отъ № 26 до № 30 не измѣнять темпа

M. 
 3ем - на - я жизнь - ви
Das Le - ben führt durch

M. 
 - дѣ - нье но - чи, но еко - ро
Nacht und Grau - en, doch bald scheint

M. 
 узришь ты разсвѣтъ, и въ томъ кра - ю от - верзишь
dir das Morgen - roth und Freu - de wird dein Au - ge

M. 
 о - чи, гдѣ нѣтъ лю - дей, гдѣ го - ря
schau - en, von Men - schen fern und ih - rer

24

М. *НѢТЬ.*
Noth.

(Призракъ исчезаетъ)
(*Die Erscheinung verschwindet*)

Moderato.
Дѣвочка. *Mägdlein.*

30 Кто го-во-рить? Кто го-ворить? Я слышу голосъ до-ро-
Wer spricht mit mir? Wer singt so süß? Es klingt wie trauriger Stimme

Moderato.

Д. М. -гой!
Laut!

О, ма-ма!
O, Mutter!

О, ма-ма!
O, Mutter!

Д. М. Твой голосъ слышу я!
Wess Stimme hör-te ich?

ral - len - tan - do

Andante. М. ♩ = 52! *parlando* Но что со мной? От-
Andante. Wie wird mir nur? Ein

31 *pp*

Д. М. рад - ный сонъ меня бе - ретъ, и хо - лодъ,
sanf - ter Schlaf kommt über mich. Es friert mich...

pp

Д. М. и тепло...
nun wird's warm.

Д. М. При - ля - гу отдохнуть!
Ich le - ge mich zur Ruh.

26 *parlando*

Д. М. *Хоть здѣсь вотъ... на снѣ -*
Und wär' es hier im

32

Д. М. *гу- какъ хо-четъ-ся заснуть; от*
Schnee, die Au-gen, fallh mir zu. Ein

ral - len - tan - do e diminuendo

Д. М. *- рад - вий сонъ ме-ня бе-ретъ. О, ма - ма, ты*
sanf - ter Schlaf kommt ü-ber mich. O, Mut - ter, bist

Д. М. *здѣсь со мною? здѣсь ли ты?*
du mir na-he? Bist du hier?

(Дѣвочка засыпаетъ)
(Das Mädchen schläft ein)

pp

Картина II.

Bild II.

На сценѣ водаряется полная тьма.

Vollständige Finsterniss auf der Bühne.

Maestoso.

PIANO.

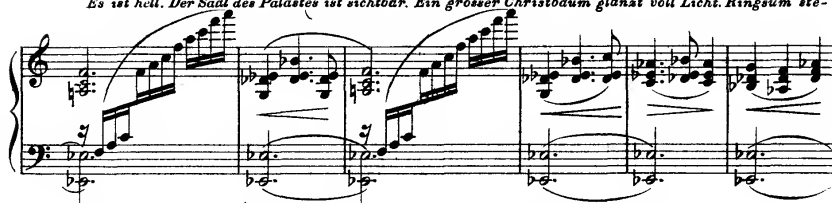
33 *p*

34 Постепенно свѣтлѣетъ. *Allmählig wird es heller.*

35 *p*

36

Свѣтло. Виденъ залъ дворца. Огнями сверкаетъ большая елка. Вокругъ нея стоятъ куилы. Принцъ
Es ist hell. Der Saal des Palastes ist sichtbar. Ein grosser Christbaum glänzt voll Licht. Ringsum ste-



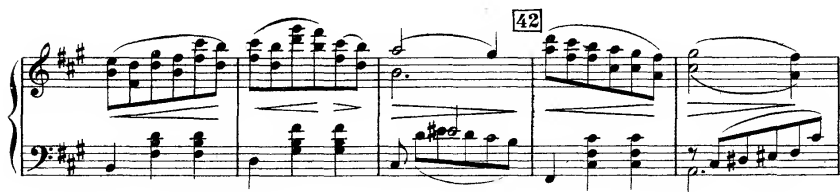
вводитъ въ зало за руку дѣвочку. Дѣвочка въ восхищеніи оглядываетъ елку и куколъ.
hen Puppen. Der Prinz führt das Mägdlein in den Saal bei der Hand hinein. Das Mägdlein bewundert



ded Christbaum und die Puppen mit Entzücken.

cantabile e espressivo





*) Во двойных нотках правой руки - верхняя нота играть немного сильнее, нижняя - тише.



48

ad. *

49 Tempo I.

50

51

p

8

p

26772

106824

ШЕСТЫЕ ГНОМОВЪ.

ZUG DER GNOMEN.

Гномы несутъ подарки дѣвочкѣ.

Die Gnomen bringen dem Mägdlein Geschenke.

PIANO.

52 Moderato.

53

54





Musical score for piano, measures 60-64. The score is written for piano (p) and includes dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *ff* (fortissimo). The key signature is D major (two sharps). The score is divided into measures 60, 61, 62, 63, and 64. Measure 60 shows a piano introduction with a *mf* marking. Measure 61 features a piano (*p*) section. Measure 62 continues the piano section. Measure 63 shows a piano section with a *mf* marking. Measure 64 concludes the section with a *ff* marking.

ТАНЕЦЪ ПАЯЦЕВЪ.

TANZ DER BAJAZZO.

Vivo.

PIANO.

64

f

f *mf*

65

f *mf*

66

p

67

f *mf*

68

f *mf*

69

f

70

p

This musical score is for piano and consists of six staves of music, numbered 67 through 70. The notation is in treble and bass clefs. Measure 67 begins with a treble staff containing a series of eighth-note chords and a bass staff with a simple accompaniment. Measures 68 and 69 continue this pattern with varying chordal textures. Measure 70 features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The score includes dynamic markings: *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte) in measures 67 and 68, *f* in measure 69, and *p* (piano) in measure 70. The key signature is one sharp (F#).

Musical score for piano and voice, measures 71-73. The score is written for piano (left hand) and voice (right hand). The key signature is one sharp (F#). The time signature is 4/4. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. The voice part enters in measure 71 with the lyrics "ac - ce - le - ran - do". The dynamics are marked *mf* (mezzo-forte) in measure 71, *f* (forte) in measure 72, and *mf* (mezzo-forte) in measure 73. The score ends with a double bar line in measure 73.

71 *ac - ce - le - ran - do* *mf*

72 *f*

73 *f* *mf*



ТАНЕЦЪ КИТАЙСКИХЪ КУЖОНЪ. TANZ DER CHINESISCHEN KUPPEN.

77 Allegretto.

PIANO.

pp

p

8-----

8-----

8-----

78

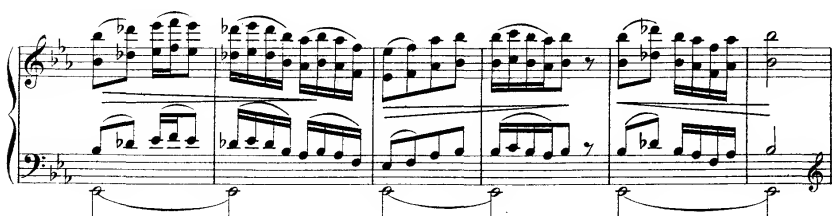
8-----

79

mf

Musical score for piano, measures 80-82. The score is written for two staves (treble and bass clef) and includes dynamic markings such as *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). Measure 80 features a forte (*f*) dynamic. Measure 81 features a piano (*p*) dynamic. Measure 82 features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests.

83



85 Tempo I.

pp *p*

8-----

8-----

8-----

8-----

86 *mf* *f*

84

85

86

87

88

89

p

pp

The musical score is for a piano piece in B-flat major, 4/4 time. It consists of six systems of music. The first system (measures 84-85) features a bass line with eighth-note chords and a treble line with a melodic line. The second system (measures 86-87) includes a treble line with a melodic line and a bass line with eighth-note chords. The third system (measures 88-89) features a treble line with a melodic line and a bass line with eighth-note chords. The fourth system (measures 90-91) includes a treble line with a melodic line and a bass line with eighth-note chords. The fifth system (measures 92-93) features a treble line with a melodic line and a bass line with eighth-note chords. The sixth system (measures 94-95) includes a treble line with a melodic line and a bass line with eighth-note chords. The score is marked with a piano (*p*) dynamic at measure 87 and a pianissimo (*pp*) dynamic at measure 94. The page number 44 is in the top left corner.

Moderato.

Дѣвочка. Mägdlein.

Не зна - ю, что ео мной?
Ich weiss nicht, wie mir ist!

89

mf

Д. М.
 Гдѣя?
Wo bin ich?

И.тѣ в - то
Ich träume

90

pp

p cantabile

Д. М.
 рай!
gar?

О, какъ мнѣ хо - ро - шо!
wie ist mir doch so wol!

Д. М.
 Е - ще не - дав - но тамъ былъ на - до
So - e - benschwabte glit - zernd ü - ber

Д.
М.

мно́й хо-лод-ный, звёздный не-бо-склонъ и не мог-ла заснуть отъ
mir das kal-te Ster-nen-fir-ma-ment, ich fand vor Käl-te be-bend

91

p

Д.
М.

сту-жн я ни-какъ. Какъ хо-лод-но мнѣ бы-ло!
we-der Schlaf noch Ruh. Und war doch ster-bens-mü-de!

mf

Д.
М.

Те-перь же такъ теп-ло и такъ свѣт-
Jetzt ist es hier so warm und ta-ges-

92

p

Д.
М.

ло во-кругъ.
-hell rings.um.

mf

Д.
М.

Какъ нѣжить му-зы-ки ча-ру-ю-щі-е звуки.
Welch lieb-li-che Mu-sik dringt an mein lau-schend Ohr.

93

pp *mf* *Più mosso.*

Д.
М.

Какъ всѣ до-бры ко мнѣ! Ска-жи мнѣ, до-ро-
Wie gut hier al-le sind. O, gieb mir zu ver-

Д.
М.

-га-я, ты ви-дишь ли съне-бесъ, какъ ра-да дочь тво-я!
-ste-hen, dass du im Him-mel siehst, wie Freu-de mich um-lacht.

Д.
М.

Я вѣ-рю, что съ вы-сотъ взгля-ну-ла ра-я и
Ich glau-be, dass von dei-nen lich-ten Hö-ken, du

94

p

Д.
М.

счастье нис-по-сла-ла мнѣ въ сѣ-ту-ю ночь.
Glück mir spendend, nie derblickst in heil-ger Nacht.

Д.
М.

Кто э-тотъ ю-но-ша, съ ко-то-рымъ я и-ду?
Wer ist der Jüngling hier, der mir zur Sei-te geht?

95

p

Д.
М.

Какъ онъ хорошъ собой, какъ онъ мнѣ нравит-ся.
Wie ist sein Ant-litz schön, wie er mir wol-ge-fällt.

mf *p* *mf*

Д.
М.

Е-го какъ буд-то зна-ла я,
Mir scheint als ob ich ihn gekannt

96

Д.
М.

и вновь най-ду.
vor lan - ger Zeit.

Мать. (за сценой) Постепенно изъ зала уходят куклы, гномы, паяцы.
Mutter. (hinter der Bühne) Puppen, Gnomen und Bajazen entfernen sich allmählich aus dem Saal.

Дн - тя, запо-ми ты зем -
Mein Kind! Merk dir den letz - ten

[97] Lento. М. ♩ = 66.

М.

- ной, по-следний сонъ! Я смерть! Пря-ди въмо-и обь-
Traum der Er - den welt! Ich bin's! Der Tod hält dich in

М.

- я - тья! о - ни, по-вѣрь, не хо-лод - ны. На -
Ar - men, die, glau - be mir, nicht ei - sig sind. Das

[98]

*) Отъ № 97 до 100 темпо не измѣнять.

Понемногу потухает освещение зала.
Die Beleuchtung des Saals löscht allmählig aus.

M.  

прасно жизнь мѣшлетъ проклятя, я, какъ ды-ха-ні-е вес-ны, твой
Le-ben schmäht zwar mein Er-bar-men, doch will ich, wie ein Lenzhauch lind, dir

Лишь одна остается горѣть разноцвѣтными огнями.
Nur der Christbaum leuchtet mit vielfarbigem Lichten.

M.  

духъ, свободный отъ плѣ-не-нъ, для но-вой жи-зни о-бо-дрю,
lo-sen dich der See-le Ket-ten, ent-füh-ren dich der Er-den-noth,

Последнимъ уходитъ Принцъ, онъ съ грустью прощается съ дѣвочкой.
Der Prinz verabschiedet sich mit dem Mägdlein traurig zuletzt.

M.  

я съ кн-ромъ ан-геловъ прекрас-ныхъ, ты встрѣ-тишь
ins Reich der Se-li-gen dich ret-ten zu e-wig

Andante.
 Дѣвочка. Mägdlein.

M.  

но-бу-ю за-рю. Кто го-во-ритъ?
neu-em Mor-gen-roth. Werspricht mit mir?

Andante.
 pp mf

Д.
М.

Что слы-шу я? То го-лобъ ма-мы.
Was hö-re ich? Es ist die Mut-ter.

Д.
М.

О, гдѣ ты? О, гдѣ ты, ми-ла-я, Я вись ко
Ist's Täuschung? Wo bist du, Müt-ter-lein, er-schei-ne

Д.
М.

мнѣ о, ма-ма! При-ди ко мнѣ
mir, o, Mut-ter! Komm her zu mir!

Lento.

Lento.

101

Освѣщенная таинственнымъ свѣтомъ появляется привидѣніе матери въ видѣ старухи-нищенки.
Das Gespenst der Mutter, in Gestalt einer Bettlerin, erscheint in geheimnisvoller Beleuchtung.

Мать. Mutter.

За-будь ско-рѣй о прошломъ ты! Передъ то-
ver-giss zu-nächst des Le-bens Lauf, die Blü-then

*) Отъ №101 до 105 не мѣнять темпа.

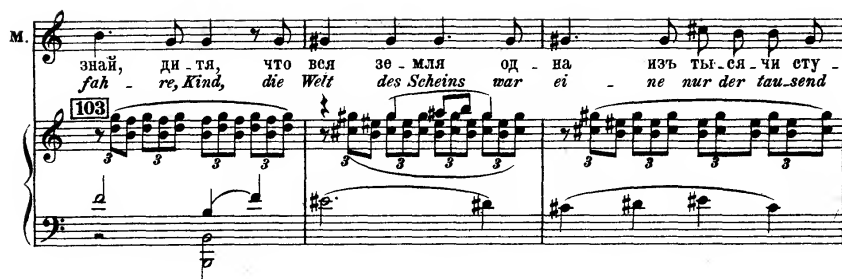
M. бой возшли цвѣ-ты поз-на-нья вѣчной кра-е-ты. Ди-
 der Er-kenn-t-niss ew' - ger Schön - heit blü-hen vor dir auf. Mein

M. тя мо-е! Ско-рѣй и-демъ съ-бой мы въ цар-ство
 lie - bes Kind, geh ein mit mir ins Reich des Lichts zu

102

M. жиз-ни, свѣ-та, гдѣ для доб-ра, люб-ви, ни въ чемъ нѣтъ ни пре-
 wah - ret Le - ben wo Gü - te nur fort - an und schran-ken - lo - se

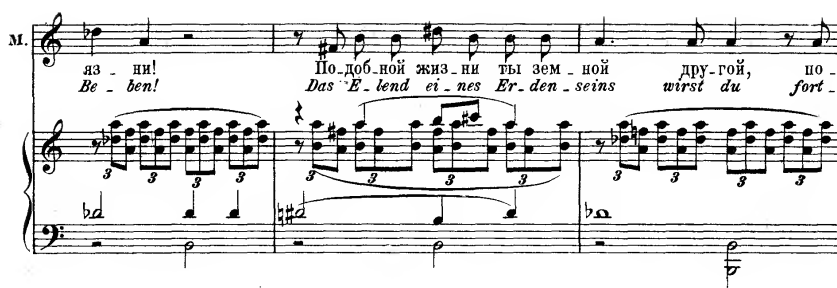
M. гра-ды, нѣтъ за-пре-та! У-
 Lie - be dich um - ge ben. Er -

М. 
 знай, ди-тя, что вея зе-мля од-на изъ ты-ся-чи сту-
fah - re, Kind, die Welt des Scheins war ei - ne nur der tau-send


М. 
 - по - ней къ по-зна-нью тай - ны бы-ти-я, чрезъ смерть, иль
Schwel - len des Pfads zur Lö - sung al - les Seins, den Tod und

М. 
 но - во - с ро-жде-нъе. Дай ру - ку мнѣ!
Neu - ge - burt er - hel - len. Reich mir die Hand!

М. 
 Дай ру-ку и сту-пай за мной безъ ко-ле-ба-нъя, безъ бо -
Reich sie mir frei und fol - ge mir, doch oh - ne Schwan - ken, oh - ne

М. 

яз - ни! По-доб-ной жнз-ни ты зем-ной дру-гой, по-
Be - ben! Das 'E - lend ei - nes Er - den - seins wirst du fort -

М. 

вѣрь, не встрѣ - тишь каз - ни. И - ди за
an nicht mehr er - le - ben. Komm, fol ge

Дѣвочка замѣчаетъ мать. Animato.
Das Mägdlein erblickt die Mutter. Дѣвочка. Mägdlein.

М. 

мой. О, ма - ма! ма - ма!
mir. O, Mut - ter, Mut - ter!

Д. 

ма - ма! и - ду я за то - бо - ю. Возь-ми ме-ня, возь-ми ме-ня, возь-ми съ-
Mut - ter, ich fol - ge dir so ger - ne, o, nimm mich mit, ja, nimm mich mit, nimm mich zu

Картина III.

Полная тьма. Передъ призракомъ матери сто-
ятъ дѣвочки на колѣнахъ. Обѣ сверху освѣщены
небеснымъ огнемъ.

Bild III.

Vollständige Finsterniss. Das Mägdlein steht vor dem
Gespenst der Mutter auf den Knien. Beide sind von
einem himmlischen Lichte von oben beleuchtet.

Д. *Largo.*

*-бой.
dir.*

106 *Largo.*

pp

107 *Andante cantabile.*

pp
p cantabile

Постепенно свѣтлѣетъ.

mf

108 *Видна лѣстница ангеловъ.*

p

109 Ангелы спускаются вниз и окру-
Die Engel steigen die Treppe herun-

жают мать и девочку.
ter und umringen die Mutter und das Kind.

poco a poco crescen - do

110 crescen - do

111 *cantabile e espressivo*

mf

Ангелы одёвают девочку в светлые
Die Engel ziehen dem Mägdlein eine helle

f

одёжды.
Kleidung an.

112 *cantabile e espressivo*

p

113

mf cantabile

f

e espressivo

Мать беретъ
Die Mutter

114

p

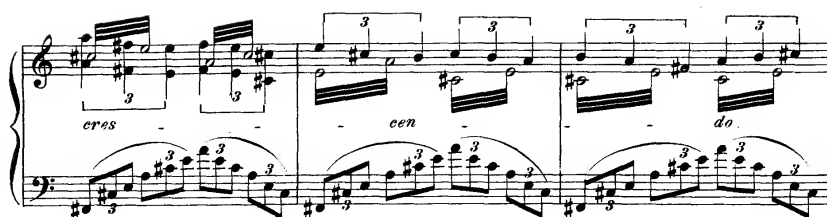
дѣвочку за руку и ведетъ къ лѣстницѣ по которой онѣ и всходятъ.
führt das Mägdlein an der Hand die Treppe hinauf.

115

f

116

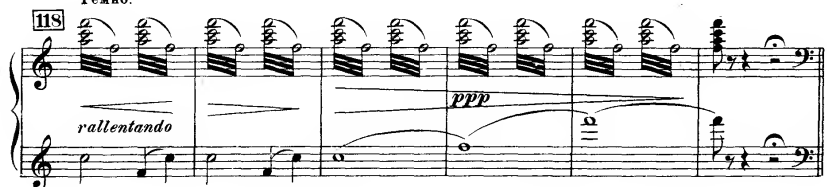
cres - cen - do



117 **Tempo I.** Туманъ понемногу закрываетъ лѣстницу.
Die Bühne wird allmählig vom Nebel bedeckt.



Темно.



Картина IV.

Bild IV.

Слова прежній видъ улицы. У окна лежить замерзшая дѣвочка. Никого на улицѣ не видно. Вь окнахъ домовъ потухъ свѣтъ. Воешь вѣтеръ и засыпаетъ дѣвочку снѣгомъ.

Die frühere Ansicht der Strasse. Bei dem Fenster liegt das erfrorene Kind. Die Strasse ist leer. In den Fenstern der Häuser ist das Licht ausgelöscht. Der Wind heult und das Mädchen wird vom Schnee bestreut.

М. $\text{♩} = 42$. Lento.

119 *p*

120

121 *pp*

schlägt zwei Uhr in der Nacht.

(Занавѣсъ.)
(Vorhang.)

1900 (X-XII)